

Круглый стол
«КОНСТАНТНОСТЬ И ВАРИАТИВНОСТЬ ЕДИНИЦ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННЫХ
ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИКАХ»

В. Р. Абреу-Фамлюк

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКА НАУЧНОЙ СТАТЬИ
С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Большое количество научных исследований посвящено проблемам заголовка текстов в разных типах дискурса. Тем не менее, основная масса работ освящает проблему заголовка публицистического, газетного или художественного текста, т. к. в перечисленных жанрах заголовки действительно характеризуется рядом нетривиальных особенностей, и его перевод представляет собой отдельную трудность.

Тексты (а следовательно, и заголовки) научного дискурса традиционно считаются более строгими, четкими, им не присущи такие черты, как высокая степень экспрессивности, активное использование стилистических троп или фрагменты, насыщенные имплицитной информацией. Как правило, основной переводческой трудностью при интерпретации научного текста представляется обилие терминов и поиск их эквивалентов, адекватно передающих содержание понятий, используемых автором. Довольно емко данный вопрос анализируется А. О. Стеблецовой и Ю. Н. Науменко, которые рассматривают его в ключе лингвокультурных барьеров как проблемы содержания научного дискурса в профессиональном смысле. Академический дискурс характеризуется несовпадением жанров и существованием ряда научных традиций, что приводит к разной трактовке одних и тех же явлений, понятий и концепций представителями различных языков и культур. В данной работе внимание будет сосредоточено на структурной организации заголовка, проблема же содержательной эквивалентности оригинального заголовка и его перевода подниматься не будет.

Для данного исследования были проанализированы заголовки научных статей поисковой системы с открытым доступом к научным публикациям на французском языке google scholar по различным тематикам гуманитарных дисциплин. В рассмотренном материале были отмечены типы языковых структур, представляющих трудности для перевода на русский язык.

1. Заголовок с предлогом *face à* (букв. ‘перевод лицом чего-либо’)

Данный предлог весьма востребован в заголовках франкоязычных научных статей. Однако он относится к многозначным единицам и может передавать различные смысловые оттенки. В заголовке *Le traducteur face à l'hybridité* (букв. ‘Переводчик перед лицом гибридности’) он позволяет передать значение близкое к франкоязычному термину *enjeu*, означающему

‘проблема, вызов’. В подобных случаях языковой элемент, стоящий до предлога, фиксирует субъект, столкнувшийся с определенной научной проблемой (как правило, научного характера). Единица же, следующая за предлогом, представляет в смысловом плане некий вызов или проблемную ситуацию. Следовательно, при переводе необходимо передать ту же предметно-логическую связь, для этого можно использовать различные варианты перевода. Так, одним из возможных переводов может быть добавление слова ‘проблема’ (при наличии негативной коннотации у явления, следующего за предлогом *face à*) или слова ‘вопрос’ (при нейтральной коннотации следующего за предлогом элемента), а для избежания иноязычности предпочтительно субъекта заменить на научную область, в которой данная затруднительная ситуация возникла, например: ‘Проблема гибридности в переводе’. В ряде случаев элемент, следующий за предлогом, не обладает значением «негативная ситуация, проблема», а представляет собой нейтральный термин. В таком случае предлог можно опустить, сохранив ту же структуру перевода: А в Б, например *Les pays en développement face à la société de l'information* – возможный перевод ‘Информационное общество в развивающихся странах’. Безусловно, при таком варианте перевода утрачивается оттенок проблемности, затруднительности ситуации, что, впрочем, успешно компенсируется в самом тексте статьи.

2. Заголовки с инфинитивными структурами

Использование инфинитивной конструкции во франкоязычном заголовке в целом и в заголовке научной статьи в частности – явление более чем типичное. Однако русскоязычный заголовок не отличается частотностью подобных структур в силу более номинативного характера, поэтому при переводе можно произвести ряд преобразований, позволяющих снизить иноязычность высказывания. Так, заголовок *Traduction technique et technicité de la traduction : organiser le dialogue entre monde professionnel et formations* можно, конечно, перевести буквально ‘Технический перевод и техника перевода: организовать диалог между профессиональным миром и обучением’, однако ощущается неблагозвучие такого варианта на русском языке. Оно связано, во-первых, с инфинитивом, который в структурном и коммуникативном плане негармоничен в рамках заголовка. В конкретном случае достаточно небольшого добавления слова «как» – и иноязычность снята: ‘Технический перевод и техника перевода: как организовать диалог между профессиональным миром и обучением?’, но необходимо поменять коммуникативный тип высказывания на вопросительный. Более универсальное решение в случае перевода инфинитивной конструкции – это прием транспозиции, или замены части речи (номинализация). Вариант ‘Технический перевод и техника перевода: организация диалога между профессиональным миром и обучением’ превращает синтаксическую структуру в абсолютно типичную не только для русскоязычного заголовка, но и для научного дискурса в целом за счет придания дополнительной нейтральности языковому выражению. Другой пример: *Faire de la linguistique de corpus avec des*

apprenants de français langue étrangère (букв. ‘Заниматься корпусной лингвистикой с изучающими французский язык как иностранный’) носит подчеркнуто акциональный характер, не свойственный русскоязычным заголовкам. Поэтому целесообразными кажутся всё те же два варианта трансформаций: либо усиление акциональности с заменой коммуникативного типа высказывания на вопросительный (добавление «как»), либо номинализация инфинитивного компонента (заниматься → занятия). Однако в данном случае первый вариант менее предпочтителен, поскольку слово «как» в переводе уже присутствует. Выбирая эту опцию, необходимо дополнительно убрать тавтологию: ‘Как заниматься корпусной лингвистикой с изучающими французский в качестве иностранного языка?’. Вариант с номинализацией прост, универсален и не требует дополнительных преобразований: ‘Занятия корпусной лингвистикой с изучающими французский язык как иностранный’.

3. Заголовки с пассивным характером высказывания

При относительной нераспространенности пассивного залога в русском языке по сравнению с французским научный дискурс в обоих языках изобилует конструкциями такого типа. Но данная закономерность едва ли применима к русскоязычному тексту заголовка научной статьи: пассивная форма выглядит здесь неестественно и незамедлительно “выдает”, что это перевод. Впрочем, и очевидная трансформация в активную форму в некоторых случаях или невозможна, или трудноосуществима по причине того, что сам глагол-сказуемое в высказывании может отсутствовать, а пассивный характер передается посредством причастия. Так, в заголовке *Etude linguistique et sociolinguistique de la variété du somali parlé par les jeunes Djiboutiens* (букв. ‘Лингвистическое и социолингвистическое исследование вариативности сомалийского языка, используемого молодыми жителями Джибути’) сохранение причастия при переводе обосновано, хотя возможна и грамматическая трансформация: замена причастия на оборот с относительным местоимением «который»: ‘<...> сомалийского языка, на котором говорят молодые жители Джибути’. Такая конструкция многословна и менее желательна для заголовка. Поэтому можно рассмотреть вариант опущения причастия: ‘<...> сомалийского языка молодых жителей Джибути’. В другом примере наблюдаем похожую структуру: *La recherche linguistique dans le paradigme empirique proposé par Mario Bunge* (букв. ‘Лингвистическое исследование в эмпирической парадигме, предложенной Марио Бунге’). Законы языковой экономии приводят к уже известной трансформации опущением: ‘Лингвистическое исследование в эмпирической парадигме Марио Бунге’. В таком варианте перевода авторство парадигмы все так же приписывается Марио Бунге – автору с несклоняемой фамилией, вследствие чего и в случае с причастием, и в случае с его опущением адресату текста перевода необходимо произвести смысловой анализ заголовка для его адекватного понимания. Более того, в случае опущения снимается двусмысленность данного выражения: Марио Бунге уже нельзя интерпретировать как того, кому будет предложена парадигма.

Таким образом, приведенные особенности структуры франкоязычного заголовка научной статьи позволяют учитывать преимущества и недостатки различных вариантов перевода для максимально качественной передачи смысловой и коммуникативной специфики исходного высказывания.